

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Pozemní doprava“

Diplomandka: Aleš Rafaj

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 50 stran + bibliografie a přílohy, celkem 57 stran

Bakalářská práce Aleše Rafaje je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autor vybral 12 evropských legislativních textů z oblasti „Pozemní doprava“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 07.20) o celkovém rozsahu cca 250 normostran (v české verzi), velikost korpusu v počtu slov autor neuvádí.

V úvodní kapitole (s. 9-16) nejprve diplomand s využitím různorodých pramenů představuje základní pojmy korpusové lingvistiky. Tyto pasáže jsou věcné a metodologicky korektní; jen použití Slovníku cizích slov jako odborného pramene není zcela adekvátní.

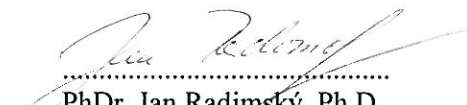
Pro analytickou část práce našel diplomand ve svém korpusu 16 klíčových slov, k nimž dohledal 120 kolokací. Nechybí strukturní analýza kolokací, která je až na drobnosti rámcově korektní (problémy: skupina N-P-Adv na s. 47 a segmentace u N-A-P na s. 48). V analýze překladů postupoval diplomand pečlivě, třebaže poněkud mechanicky. Dílčí nedostatky lze shrnout takto:

- a) Skupina kolokací s jednoznačným překladem (s. 23) je diskutabilní – pro některé překlady by bylo možné navrhnout alternativní varianty, např. *řešení / urovnání / vyřešení sporů, silniční doprava / doprava po silnici*, apod. Co bylo kritériem „jednoznačného“ překladu bez možnosti variant?
- b) Některé překlady nelze hodnotit jen mechanicky podle slovníků – např. *route nationale – route secondaire* a jejich ekvivalenty. Jaký by byl v tomto případě vhodnější postup?
- c) Překladačské postupy nejsou explicitně pojmenovány (např. *typ silnice – typ komunikace* – s. 36-37).
- d) U variant *prázdné – nenaložené vozidlo* uvádí diplomand pro první variantu, že *Tato verze překladu se v legislativních textech EU vyskytuje zhruba třikrát méně než “nenaložené vozidlo“*. Jak a kde tento poměr zjistil?
- e) Proč řadí varianty *doprava – přeprava* do nepřípustných překladů, když sám konstatuje, že jsou v pořádku? (s. 43)

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010